

Е. А. Завадская

**ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ
ВО ФРАНЦУЗСКИХ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ
В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА**

Экономические тексты формируют язык для специальных целей (LSP), который используется для накопления, передачи и интерпретации специальных знаний, а также для профессионального общения в области экономики. В зависимости от сфер употребления можно выделить основные тематические группы экономических текстов: банковская документация, бухгалтерская отчетность, маркетинговые исследования, экономические статьи, экономическая литература научного и исследовательского характера. Перечень можно продолжить. Для экономических текстов в рамках языка для специальных целей выделяются верхний (зона нормы) и нижний (зона узуса) регистры. К верхнему регистру относится терминосистема, т.е. специально упорядоченная экономическая терминология, находящаяся в различных

лексикографических источниках. Трудности, связанные с переводом экономических терминов обусловлены, скорее всего, этапом вхождения термина в принимающий язык, со степенью его адаптации в новой языковой системе.

Что касается узуального регистра экономических текстов, то он состоит из профессиональной некодифицированной письменной/устной речи (жаргонизмы, жаргонизированные просторечия и т.д.), осложненной использованием выразительных средств языка. Экспрессивные лексические средства способствуют интенсификации эмоциональной выразительности в экономических текстах и представляют трудности для перевода.

Французский лингвист Ж. Молино говорит о том, что именно метафора чаще всего воздействует на реципиента. Поэтому при переводе метафор следует учитывать не только информацию о том, что сравнивается, с чем сравнивается, но и коммуникативную задачу автора текста.

Рассмотрим метафору *paradis fiscal* и ее перевод в русскоязычных экономических текстах. Известный словарь Larousse дает следующее определение *paradis fiscal – un pays qui fait bénéficier d'avantages fiscaux les non résidents qui y placent des capitaux (synonyme: refuge fiscal)* [налоговый рай – страна, которая предоставляет налоговые преимущества не-резидентам, которые размещают в ней свои капиталы (синоним: налоговое убежище)]. Ресурс La Tourie добавляет, что понятие *paradis fiscal peut aussi s'appliquer à une partie d'un pays, à une "zone franche" qui constitue un paradis fiscal à l'intérieur d'un pays où la fiscalité est élevée* [понятие налогового рая также может применяться к части страны, к «свободной зоне», образующей налоговый рай внутри страны, у которой высокое налогообложение].

Что касается употребления понятия *paradis fiscal* в верхнем регистре, то можно сказать, что общий налоговый кодекс Французской республики использует эвфемизм *pays à régime fiscal privilégié* [страна с льготным налогообложением].

Для адекватного перевода метафоры *paradis fiscal* необходимо обратиться к русскоязычным источникам, посвященным данной тематике. Ресурс «Словари и энциклопедии на Академикe» использует прямой перевод и дает следующее определение: «налоговый рай – это какая-либо территория, город или государство, куда переводят капитал с целью уменьшения налоговых выплат». Словарь финансовых терминов предлагает синонимы: налоговое убежище, налоговая гавань, фискальный оазис. Также при переводе метафоры *paradis fiscal* может использоваться английское заимствование *оффшорная зона* [пер. с англ. *off shore* – вне берега], под которой понимается страна или территория с особыми условиями ведения бизнеса для иностранных компаний. Среди них – низкие или нулевые налоги, простые правила корпоративной отчетности и управления, возможность скрыть настоящих владельцев бизнеса (источник – Википедия).

Можно говорить о том, что переводчику, работающему с экономическими текстами, необходимо в первую очередь определять стилистический регистр текста, выделять языковые выразительные средства (при их наличии), выявлять коммуникативную задачу автора и использовать разнообразный переводческий инструментарий.